

Ville de Bruxelles  Stad Brussel

*La restauration de la
Salle du Conseil communal*

*De restauratie van de
Gemeenteraadszaal*



Le mot du Bourgmestre

S'il est un édifice qui fait la fierté des Bruxellois et l'admiration des touristes c'est bien l'Hôtel de Ville de Bruxelles. Symbole de la capitale de la Belgique, ce bâtiment emblématique fait l'objet d'une restauration en profondeur, laquelle lui rend de mois en mois toute sa majesté d'antan. Parmi les travaux entrepris, la restauration de la Salle du Conseil communal restera l'une des principales réalisations patrimoniales menée par la Ville au cours de ces dernières années. Cette entreprise délicate, mais qui s'imposait d'autant plus que les derniers travaux de rafraîchissement, du reste très discutables, dataient du siècle passé, nous permet de contempler à nouveau aujourd'hui la splendeur de la décoration. Peintures, ors et tapisseries ont retrouvé leurs couleurs d'origine et toute leur clarté. Un travail minutieux, relaté dans cette plaquette. Et je salue ici la patience et le formidable savoir-faire des maîtres-restaurateurs qui ont rendu tout son lustre à cette ancienne Salle d'Assemblée des Etats de Brabant.

Je voudrais également remercier tous les services de la Ville qui ont collaboré à cette remarquable restauration.

Enfin, toute ma reconnaissance et celle du Conseil communal vont au mécène, la Banque Bruxelles-Lambert, sans qui cette opération n'aurait jamais pu être entreprise.

François-Xavier de Donnea

Het woord van de Burgemeester

Als er een gebouw is dat de fierheid van de Brusselaars en de bewondering van de toeristen opwekt, is het wel het Stadhuis van Brussel. Als kenteken van de hoofdstad van België wordt dit symbolische gebouw grondig gerestaureerd zodat het, van maand tot maand, de grootsheid van weleer terugkrijgt. Als onderdeel van deze werken is de restauratie van de Gemeenteraadszaal één van de belangrijkste erfgoedkundige verwezenlijkingen die de Stad de laatste jaren ondernomen heeft. Deze nauwgezette onderneming die ons vandaag weer toelaat de pracht van de decoratie waar te nemen, was absoluut noodzakelijk, te meer daar de laatste, met twijfelachtige smaak uitgevoerde opfrissingswerken, uit de vorige eeuw dateerden. Schilderijen, wandtapijten en goudwerk hebben hun oorspronkelijke kleuren en al hun helderheid van weleer terug. Een zorgvuldig werk dat op deze plaketaut wordt uitgelegd. En ik heb veel lof voor het geduld en het geweldige meesterschap van de ambachtslieden die de vroegere Zaal van de vergaderingen van de Staten van Brabant haar aanzien teruggaven.

Ik wil eveneens alle stadsdiensten bedanken die aan deze bijzondere restauratie hebben meegewerkt.

Tenslotte gaat mijn erkenning en deze van de Gemeenteraad uit naar de sponsor, de Bank van Brussel Lambert, want zonder deze laatste zouden wij deze restauratie nooit hebben kunnen verwezenlijken.

François-Xavier de Donnea

